

CUANDO USAR EL SUBJUNTIVO EN INGLÉS

Pregunta:

En expresiones como:

-Please call me when she leaves home or call me when she leave home.

¿Se debe utilizar la letra (s) al final del verbo cuando es tercera persona?

Muchísimas gracias

Antonio

Respuesta:

Hola Antonio:

En el ejemplo que propones, lo gramaticalmente correcto sería añadir -s para la tercera persona.

Bien es cierto que te podrás encontrar ejemplos en los que esa -s no se añade, pero insisto, gramaticalmente, lo correcto sería añadirla. [Más sobre este tema en un post de Mónica.](#)

A este respecto, conviene diferenciar varios aspectos:

1) El ejemplo que propones no se considera en inglés un subjuntivo (a pesar de que la traducción en español sí lo sea), sino una "**time clause**" (una frase subordinada temporal), que nos indicará en qué momento tendrá lugar una determinada acción.

Cuando este tipo de oraciones vayan introducidas por nexos como **after, as, as soon as, before, bu the time, until, when o while**, utilizaremos el "present simple" para hablar de futuro.

Ejemplos:

-I must get to the shop before it closes. Debo ir a la tienda antes de que cierre. Nota: Fíjate como he añadido una -s después a close, es por tanto, la tercera persona del "present simple".

Significará: *debo ir a la tienda antes de que cierre*. No cabe duda de que en español, "cierre" es un subjuntivo. Pero ten en cuenta que la oración subordinada va introducida por **before** y que la frase nos está contestando a la pregunta *¿cuándo debo ir al banco?*.

Debo ir en el futuro, antes de que cierre. Luego utilizaremos el presente simple con su -s para la tercera persona del singular.

Del mismo modo, diremos:

-By the time he gets to the restaurant, they will have stopped serving meals. Para cuando llegue al restaurante, ya habrán dejado de servir comidas.

[El blog para aprender inglés](#)

¿Cuándo habrán dejado de servir comidas? En el futuro, más concretamente para cuando llegue al restaurante.

En este tipo de oraciones, también podremos utilizar el "Present Perfect con valor de futuro", traduciéndolo en este caso por un pretérito perfecto de subjuntivo (haya + participio), aunque no es la única opción posible, como puedes ver en este ejemplo:

-I'm starting a new job after (o "when", o "as soon as", etc.) I have finished college. *Empezaré en un nuevo trabajo cuando haya terminado (nada más terminar) la universidad.*

2) Cosa distinta es el subjuntivo inglés propiamente dicho.

El subjuntivo se utiliza en inglés después de determinadas expresiones y de ciertos verbos y adjetivos que expresan una idea de importancia, necesidad, etc. La forma del subjuntivo es la de un infinitivo sin "to" y no lleva implícita ninguna referencia temporal (presente, pasado o futuro).

Con mayor frecuencia, utilizaremos este tiempo verbal en oraciones que llevan un "that" después de verbos como: **advise, ask, demand, insist, propose, recommend, request, suggest...**

Ejemplo (en pasiva):

-Members of the committee suggested (that) England be excluded from future international tournaments: "*Miembros del comité sugirieron que Inglaterra fuese excluida de futuros torneos internacionales*" o también "*miembros del comité sugirieron la exclusión de Inglaterra...*

Como hemos dicho, también utilizaremos el subjuntivo después de ciertos adjetivos (siempre para dar a entender la necesidad o la importancia de algo), como por ejemplo: **vital, willing, preferable, eager, essential, important, necessary, etc.**

Ejemplo:

-It's vital that he give us all the information. *Es vital que nos proporcione toda la información.*

Como ves, aquí "give" no lleva -s en tercera persona. No es un presente, sino un infinitivo.

Ello no quiere decir que añadirle a -s a "give" sea incorrecto, de ahí probablemente tu pregunta, aunque ten en cuenta que no es el mismo caso. Y no es incorrecto porque **el subjuntivo no es frecuentemente utilizado en inglés británico más que en un registro muy formal o literario** (en inglés americano es más común).

¿Qué alternativas tenemos, menos formales y más utilizadas, además del subjuntivo? Podríamos utilizar:

A) El presente simple: It's vital that he gives us all the information. *Es vital que nos proporcione*

[El blog para aprender inglés](#)

toda la información. **Nota:** es como la duda de tu ejemplo, pero aquí sí es gramaticalmente correcto. Ten en cuenta que **no** es una frase temporal-

B) Should + infinitivo: It's vital that he should give us all the information. **Nota:** Suena extremadamente extraño en español, ya que tendemos a traducir "should" como "debería"-

C) Una estructura del tipo for + sujeto + to + infinitivo: It's vital for him to give us all the information. *Es vital para él proporcionarnos toda la información.*

3) Un tercer caso en el que nos encontraremos con tiempos verbales que normalmente traduciremos como subjuntivo en español es el de la **utilización de formas en pasado para hablar de situaciones irreales o imaginarias tanto del presente**, como del pasado o el futuro (es un uso similar al del subjuntivo en español).

Esto sucederá en oraciones que vayan introducidas por:

A) If (condicionales de 2º tipo): En este tipo de oraciones, normalmente utilizaremos "were" para todas las personas, especialmente en registros formales: If I were you, I wouldn't tell him. *Si fuera tú, no se lo diría.*

B) If Only / Wish (para expresar el deseo de que algo sea diferente a cómo lo es en el presente. En este caso, utilizaremos un simple past: If only he were still there (si todavía estuviese aquí) / I wish he were here (ojalá estuviese aquí - pero no está). La única diferencia entre ambas expresiones es que "if only" es más enfático que "wish".

También podemos utilizar estas dos expresiones seguidas de un past perfect para expresar arrepentimiento por algo que sucedió en el pasado:

-I wish you hadn't told me about that. *Ojalá no me hubieses hablado de eso - pero lo hiciste.*

Igualmente, podremos utilizar "wish" o "if only" seguido de "would" + infinitivo para expresar el deseo de que alguien cambie su comportamiento, tanto en el presente como en el futuro: I wish you would stop saying that. *Ojalá dejases de decir eso.*

C) What If / Suppose / Supposing . Utilizamos estas expresiones para hacer preguntas sobre una situación irreal o imaginaria en el presente o en el futuro y sobre sus consecuencias

: What if / Suppose /supposing she asked to marry you, what would you do? *Suponte que te pidiese - ahora o en el futuro- que te casases con ella. ¿Qué harías?.*

Otro ejemplo: What if she had refused, how would you have felt? *Suponte que lo hubiese rechazado -en el pasado-; ¿cómo te habrías sentido?*

Con estas expresiones también podemos utilizar un tiempo en presente cuando preguntamos acerca de una situación imaginaria del futuro, que creemos probable que suceda: What if your idea doesn't work (Y si tu idea no resulta? - estamos dando casi por hecho que no va a resultar).

D) It's time/ It's high time: Utilizamos estas expresiones cuando queremos expresar la idea de que

[El blog para aprender inglés](#)

algo que debería haber ocurrido no lo ha hecho todavía. It's time you had a haircut .*Ya va siendo hora de que te cortes el pelo.*

E) Would rather / Would sooner: Utilizaremos estas expresiones seguidas de un pasado simple para indicar nuestras preferencias sobre lo que nos gustaría que hiciese o no hiciese otra persona: I would rather / I would sooner you didn't ask me for any more money. *Preferiría que no me pidieses más dinero.*

Sin embargo, cuando queremos expresar nuestras preferencias sobre lo que nosotros mismos preferiríamos hacer o no, utilizaremos un infinitivo en lugar de un simple past: I would rather / would sooner not say. *Preferiría no decirlo.*

F) As if / As though: Estas expresiones nos servirán para indicar que la apariencia de algo no se ajusta a la realidad: They behave as though / as if they were better than you (se comportan como si fuesen mejores que tú - pero no lo son).

Con estas dos expresiones utilizaremos un tiempo en presente cuando existan indicios de que la apariencia o el aspecto de algo pueda reflejar algo real: You look as if / as though you haven't slept for days . *Parece como si no hubieses dormido durante días - y probablemente, dado tu aspecto, sea así.*

Espero que te sirva de ayuda.

Un saludo,

Roberto Reboredo

Colaborador de "El blog para aprender inglés"

Fuentes consultadas:

-Collins Cobuild English Grammar

-Oxford Practice Grammar

-Longman Advanced Learner's Grammar